Performance Notes

This French madrigal is attributed to Orlando di Lasso (also known as Roland de Lassus). He lived in the Renaissance period (generally thought of as the years 1450-1650), was born in 1532 and died in 1594. Di Lasso was a friend and colleague of other Renaissance musicians, notable Victoria and Palestrina. Although di Lasso was born in Belgium he also lived in Italy and Bavaria (now part of Austria and Germany).

The original madrigal for four voices was written in the key of F major. However, for ease of voice leading with young voices in particular, it has been changed to C major. Notice that Part III has a six note range from F below middle C to D above. I have added an English translation so that the piece may be sung in English, French, or both. If you sing it both in English and French, I would suggest that you sing it all the way through in French, then do the entire piece again (it’s not that long) in English. Regardless of how you do it, enjoy this wonderful and tuneful French madrigal!

French Pronunciation Guide

The French pronunciation guide below uses a few pronunciation symbols. Review these symbols and their pronunciation first.

Mon cœur se re-com-mande à vous,  
Mō kör se rō-kō-mā da voo,

Tout plein d’en-nui et de mar-ty-re,  
Too plēn dä-ñwē eh do mah-ree-rō,

Au moins en dé-pit de sa-loux  
Oh mwēz än day-sē do sa-loo

Fai-tes qu’a-di-ec vous puise-se  
Fē-hē tā bah-ñē voo pwee-sē,

Ma bou-che qui sa-vi sou-re-re  
Mah bō-shē kē sa-va-sē sou-re-rō

Et con-ter p不只是 gra-ci-eux  
Et kō-tay propōh grah-see-yē

Ne fait main-tè-nant que main-dre  
Nē fāt mehn-te-nānt kō mun-de-rō

Ceux qui m’ont ban-ni de vos yeux.  
Sē kē mō bah-ñē do vōz yē.

ô = ("mon") Use the vowel sound as in “boat,” but nasalize.

é = ("cœur") Round the lips as in “oh,” but say “eh.”

â = ("recommande") Use the vowel sound “oh,” but nasalize.

ã = ("de") An unaccented, nondescript vowel, similar to a lazy “uh” with puckered lips. (Schwa)

ε = ("plein") Use the vowel sound “eh,” but nasalize.

20097
MON COEUR SE RECOMMANDE À VOUS

I Give to You All of My Heart

Arranged, with English
words by RUSSELL ROBINSON

for 3-part mixed voices, a cappella

Music attributed to ORLANDO DI LASSO

Moderato, with freedom of movement (∫ = ca. 84)

PART I

Mon coeur se recom- mande à vous, Tout give to you all of my heart, though

PART II

Mon coeur se recom- mande à vous, Tout give to you all of my heart, though

PART III

Mon coeur se recom- mande à vous, Tout give to you all of my heart, though

Moderato, with freedom of movement (∫ = ca. 84)

PIANO

(for rehearsal only)

plein d'en nui et de martyre; Au moins en
filled with pain and sorrow. Though there are

plein d'en nui et de martyre; Au moins en
filled with pain and sorrow. Though there are

plein d'en nui et de martyre; Au moins en
filled with pain and sorrow. Though there are
dépit des jaloux, Faites qu’adieu vous puisse-

those who want you still, now I shall bid you a fond

dépit des jaloux, Faites qu’adieu vous puisse-

those who want you still, now I shall bid you a fond
Ma bouche qui sait sourire
My heart could only smile for you, dear and
Ma bouche qui savait sourire
My heart could only smile for you, dear and
Ma bouche qui sait sourire
My heart could only smile for you, dear and

contre notre gracieux choix
Ne fait maintenant que mau-dire
contre notre gracieux choix
Ne fait maintenant que mau-dire
contre notre gracieux choix
Ne fait maintenant que mau-dire

20097
Ceux qui m’ont banni de vos yeux. Mon cœur se recommande à vous.

You are far away from me. I give to you all of my heart.

tout plein d’en nui et de ma ty re;

heart, though it is filled with pain and sorrow.
Au moins en dépit des jaloux, Faites qu’a Dieu vous puisse
Though there are those who want you still, now I shall bid you a fond,
Au moins en dépit des jaloux, Faites qu’a Dieu vous puisse
Though there are those who want you still, now I shall bid you a fond,
Au moins en dépit des jaloux, Faites qu’a Dieu vous puisse
Though there are those who want you still, now I shall bid you a fond,

20097